

## Socializing at School

### Georgian transcript:

**ლილი:** არ არის აუცილებელი რომ, იმისათვის რომ ბავშვს, მოსწავლეს ყავდეს ბევრი მეგობარი კლასები იცვლებოდეს, რადგან ამის გაკეთება შეგიძლია სკოლის წინ.

**ირინკა:** ანუ რას ნიშნავს, სკოლის წინ ბავშვების გაცნობა რას ნიშნავს?

**ლილი:** ანუ იქ იკრიბებიან სკოლის მოსწავლეები და „აბირჟავენ“.

**ირინკა:** ანუ ამ „ბირჟაზე“ აცდენენ ხოლმე ბავშვები გაკვეთილებს? იკრიბებიან სკოლის წინ თუ სკოლის უკან?

**ლილი:** თუ გაკვეთილებს აცდენენ სკოლის უკან.

**ირინკა:** და უმეტესად გოგოები თუ ბიჭები? თუ სულერთია?

**ლილი:** უფრო ბიჭები იკრიბებიან, მაგრამ გოგოებიც ძალიან ხშირად.

### English translation:

**Lily:** It is not necessary for classes to vary so that students gain a lot of friends, because this can be done in front of the school.

**Irinka:** So what does it mean to meet children in front of the school?

**Lily:** I gather there are school children and make a “*birzha*”<sup>1</sup>.

**Irinka:** So children skip classes at the “*birzhas*”? Where do they gather in front of or behind the school?

**Lily:** If they are skipping a class, then behind.

---

<sup>1</sup> “*birzha*” (“ბირჟა”) in a direct translation means exchange, or stock market. Nevertheless, in slang it most usually refers to a gathering or a hangout spot. For example every village in Georgia has one spot where everyone, usually older men, gathers and engages in different activities such as playing cards, backgammon, or just conversations. In large cities there are many different *birzhas* which are usually segregated by age and more or less by gender. It is more usual to see a *birzha* of males, but in younger generations it is more and more often to see females joining as well.

The word *birzha* can be used both as a noun and as a verb. For example: წამო, ბირჟაზე გავიდეთ. Means Lets go to the *birzha*, whereas წამო, დავაბირჟაოთ means Let’s go, make a *birzha*. In the first example the word *birzha* is used as a noun and in the second one it is used as a verb.

**Irinka:** And mostly girls or boys? Or it doesn't matter?

**Lily:** Mostly boys, but very often girls as well.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated